Exo

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

אֶת	מִצְרָיְמָה	הַבָּאִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	1
kaliyan	dhateng–Mesir	ingkang–rawuh	Israèl	putra-putranipun	nami-naminipun	Lan–punika	
H0854	H4714	H0935	H3478		H8034	H0428	

בָּאוּ׃	וּבֵיתוֹ	אִישׁ	יַעֲקֹב
sami–rawuh	lan–griya-nipun	satunggal–tiyang	Yakub
H0935		H0376	H3290

> Iki jenenge para putrane Rama Israel kang padha teka ing tanah Mesir, tekane ndherek Rama Yakub; siji-sijine karo brayate:

וִיהוּדָה׃	לֵוִי	שִׁמְעוֹן	רְאוּבֵן	2
lan–Yéhuda	Léwi	Siméon	Rubèn	
H3063	H3878	H8095	H7205	

> Ruben, Simeon, Lewi lan Yehuda,

וּבִנְיָמִן׃	זְבוּלֻן	יִשָּׂשכָר	3
lan–Bènyamin	Zébulun	Isakhar	
H1144	H2074	H3485	

> Isakhar, Zebulon lan Benyamin,

וְאָשֵׁר׃	גָּד	וְנַפְתָּלִי	דָּן	4
lan–Asyer	Gad	lan–Naftali	Dan	
H0836	H1410	H5321	H1835	

> Dhan lan Naftali, Gad lan Asyer.

נָפֶשׁ	שִׁבְעִים	יַעֲקֹב	יֶרֶךְ־	יֹצְאֵי	נֶפֶשׁ	כָּל־	וַיְהִי	5
nyawa	pitung–dasa	Yakub	pinggang–	ingkang–medal–saking	nyawa	sedaya–	Lan–dados	
H5315	H7657	H3290	H3409	H3318	H5315	H3605	H1961	

בְמִצְרָיִם׃	הָיָה	וְיוֹסֵף
wonten–ing–Mesir	sampun–wonten	lan–Yusuf
H4714	H1961	H3130

> Turune Rama Yakub iku gunggunge kabeh ana pitung puluh, nanging Sang Yusuf wus ana ing tanah Mesir.

הַהוּא׃	הַדּוֹר	וְכֹל	אֶחָיו	וְכָל־	יוֹסֵף	וַיָּמָת	6
punika	generasi	lan–sedaya	sadhèrèk-sadhèrèkipun	lan–sedaya–	Yusuf	Lan–séda	
H1931	H1755	H3605	H0251	H3605	H3130	H4191	

> Sang Yusuf tumuli seda, dalah para sadhereke lan kabeh barakane.

בִּמְאֹד	וַיַּעַצְמוּ	וַיִּרְבּוּ	וַיִּשְׁרְצוּ	פָּרוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	7
sanget–	lan–kiyat–sanget	lan–kathah	lan–mawrata	subur	Israèl	Lan–putra-putranipun	
H3966			H8317	H6509	H3478		

פ	אֹתָם׃	הָאָרֶץ	וַתִּמָּלֵא	מְאֹד
¶	piyambakipun	nagari	lan–kebak	sanget
	H0853	H0776	H4390	H3966

> Wong Israel banjur padha bebranahan lan ora kena dietung cacahe; mundhak dadi akeh matikel-tikel, nganti ngebaki nagara.

8

וַיָּקָם Lan–jumeneng
מֶלֶךְ־ raja– H4428
חָדָשׁ énggal H2319
עַל־ wonten–ing–
מִצְרָיִם Mesir H4714
אֲשֶׁר ingkang
לֹא־ mboten– H3808
יָדַע tepang H3045
אֶת־ kaliyan– H0853
יוֹסֵף׃ Yusuf H3130

Nuli ana raja anyar kang jumeneng mengku tanah Mesir, kang ora mirsa bab Sang Yusuf.

9

וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
אֶל־ dhateng– H0413
עַמּוֹ rakyatipun
הִנֵּה Mangga–mirsani H2009
עַם bangsa
בְּנֵי putra-putranipun
יִשְׂרָאֵל Israèl H3478
רַב kathah
וְעָצוּם lan–kiyat H6099
מִמֶּנּוּ׃ saking–kita

Iku banjur ngandika marang para kawulane: “Bangsa Israel iku akeh banget, cacahe nganti ngungkuli kita.

10

הָבָה Sumangga H3051
נִתְחַכְּמָה kita–tumindak–wicaksana H2449
לוֹ tumrap–piyambakipun
פֶּן־ supados–mboten– H6435
יִרְבֶּה kathah
וְהָיָה lan–dados H1961
כִּי־ bilih–
תִקְרֶאנָה kelampahan H7122
מִלְחָמָה perang H4421
וְנוֹסַף lan–gabung H3254
גַּם־ ugi– H1571
הוּא piyambakipun H1931
עַל־ kaliyan–
שֹׂנְאֵינוּ mengsah–mengsah–kita H8130
וְנִלְחַם־ lan–perang–nglawan–
בָּנוּ kita
וְעָלָה lan–minggah H5927
מִן־ saking–
הָאָרֶץ׃ nagari H0776

Mulane payo padha golek rekadaya, supaya aja nganti wuwuh akeh maneh lan saupama ana peperangan aja nganti mbiyantu mungsuh kita, sarta merangi kita, banjur minggat saka nagara kene.”

11

וַיָּשִׂימוּ Lan–sami–nemtokaken
עָלָיו wonten–piyambakipun
שָׂרֵי pemimpin-pemimpin H8269
מִסִּים pajeg–paksa H4522
לְמַעַן supados H4616
עַנֹּתוֹ nyiksa–piyambakipun
בְּסִבְלֹתָם kanthi–momotan H5450
וַיִּבֶן lan–yasa H1129
עָרֵי kitha-kitha
מִסְכְּנוֹת panyimpenan H4543
לְפַרְעֹה kangge–Piraun H6547
אֶת־ inggih–punika– H0853
פִּתֹם Pitom H6619
וְאֶת־ lan– H0853
רַעַמְסֵס׃ Raamsès H7486

Mulane tumuli ngangkat pemimpin-pemimpin wong nyangga karya kang kadhawuhan nglurahi lan nindhes wong Israel kanthi matrapi pagawean peksan, didhawuhi ngedegake kutha Pitom lan Raamses kanggo gedhong patandhone Sang Prabu Pringon.

12

וְכַאֲשֶׁר Lan–kados–déné
יְעַנּוּ sami–nyiksa
אֹתוֹ piyambakipun H0853
כֵּן mekaten
יִרְבֶּה kathah
וְכֵן lan–mekaten
יִפְרֹץ sumebar H6555
וַיָּקֻצוּ lan–sami–jijik H6973
מִפְּנֵי saking–ngajengipun H6440
בְּנֵי putra-putranipun
יִשְׂרָאֵל׃ Israèl H3478

Nanging sanadyan panindhese mundhak dina mundhak abot, ewasamono malah saya wuwuh lan tangkar-tumangkar, temahan wong padha rumangsa wedi marang wong Israel.

13

וַיַּעֲבִדוּ	Lan–sami–ngawula	H5647
מִצְרַיִם	Mesir	H4713
אֶת־	kaliyan–	H0853
בְּנֵי	putra-putranipun	
יִשְׂרָאֵל	Israèl	H3478
בְּפָרֶךְ׃	kanthi–keras	H6531

Wong Mesir anggone ngetrapi pagawean marang wong Israel banjur kanthi daksiya,

14

וַיְמָרְרוּ	Lan–sami–nyusahaken	H4843
אֶת־	kaliyan–	H0853
חַיֵּיהֶם	gesang-ipun	
בַּעֲבֹדָה	kanthi–padamelan	H5656
קָשָׁה	awrat	H7186
בְּחֹמֶר	wonten–ing–lempung	
וּבִלְבֵנִים	lan–wonten–ing–bata	H3843
וּבְכָל־	lan–wonten–ing–sedaya–	H3605
עֲבֹדָה	padamelan	H5656
בַּשָּׂדֶה	wonten–ing–sabin	
אֵת	kaliyan	H0853
כָּל־	sedaya–	H3605
עֲבֹדָתָם	padamelan-ipun	H5656
אֲשֶׁר־	ingkang–	
עָבְדוּ	sami–ngawula	H5647
בָהֶם	wonten–piyambakipun	
בְּפָרֶךְ׃	kanthi–keras	H6531

uripe digawe nandhang pait-getir sarana pagawean kang abot banget, yaiku nggarap lempung lan gawe bata, pagawean warna-warna ana ing ara-ara, ringkese: sarupane pagawean kang ditrapake kanthi peksan dening wong Mesir.

15

וַיֹּאמֶר	Lan–ngandika	H0559
מֶלֶךְ	raja	H4428
מִצְרַיִם	Mesir	H4714
לַמְיַלְּדֹת	dhateng–dukun–bayi	H3205
הָעִבְרִיֹּת	Ibrani	H5680
אֲשֶׁר	ingkang	
שֵׁם	nami	H8034
הָאַחַת	ingkang–setunggal	H0259
שִׁפְרָה	Sipra	H8236
וְשֵׁם	lan–nami	H8034
הַשֵּׁנִית	ingkang–kalih	H8145
פּוּעָה׃	Pua	H6326

Sang Raja ing Mesir uga dhawuh marang bidhan-bidhan kang nulungi wong wadon Ibrani, kang siji jenenge Sifra sijine Pua, pangandikane:

16

וַיֹּאמֶר	Lan–ngandika	H0559
בְּיַלֶּדְכֶן	nalika–sami–nulungi–lair	H3205
אֶת־	kaliyan–	H0853
הָעִבְרִיּוֹת	tiyang–èstri–Ibrani	H5680
וּרְאִיתֶן	lan–mirsani	H7200
עַל־	wonten–ing–	
הָאָבְנָיִם	kursi–lair	H0070
אִם־	bilih–	
בֵּן	putra–kakung	
הוּא	piyambakipun	H1931
וַהֲמִתֶּן	lan–sami–mejahi	H4191
אֹתוֹ	piyambakipun	H0853
וְאִם־	lan–bilih–	
בַּת	putri	H1323
הִיא	piyambakipun	H1931
וָחָיָה׃	lan–gesang	H2425

“Samangsa sira nulungi wong wadon bangsa Ibrani kang nglairake anak, sira kudu namatake, manawa bayine lair lanang, enggal sira patenana, dene yen wadon kena lestari urip.”

17

וַתִּירֶאןָ	Lan–sami–ajrih	H3372
הַמְיַלְּדֹת	dukun–bayi	H3205
אֶת־	dhateng–	H0853
הָאֱלֹהִים	Gusti–Allah	H0430
וְלֹא	lan–mboten	H3808
עָשׂוּ	sami–nindakaken	
כַּאֲשֶׁר	kados–déné	
דִּבֶּר	ngandika	H1696
אֲלֵיהֶן	dhateng–piyambakipun	H0413
מֶלֶךְ	raja	H4428
מִצְרָיִם	Mesir	H4714
וַתְּחַיֶּיןָ	lan–sami–nguripaken	H2421
אֶת־	kaliyan–	H0853
הַיְלָדִים׃	laré–jaler	H3206

Nanging bidhan-bidhan mau wedi marang Gusti Allah, mulane ora ngestokake dhawuhe Sang Raja ing Mesir, dadi bayi-bayine kang lanang iya padha diuripi.

18
וַיִּקְרָא Lan–nimbali H7121
מֶלֶךְ־ raja– H4428
מִצְרַיִם Mesir H4714
לַמְיַלְּדֹת dhateng–dukun–bayi H3205
וַיֹּאמֶר lan–ngandika H0559
לָהֶן dhateng–piyambakipun

מַדּוּעַ kenging–menapa H4069
עֲשִׂיתֶן sami–nindakaken
הַדָּבָר prakawis H1697
הַזֶּה punika H2088
וַתְּחַיֶּיןָ lan–sami–nguripaken H2421
אֶת־ kaliyan– H0853
הַיְלָדִים׃ laré–jaler H3206

> Sang Raja ing Mesir banjur nimbali bidhan-bidhan mau sarta padha didangu: “Yagene sira tumindak mangkono, isih nguripi bayi-bayi iku?”

19
וַתֹּאמַרְןָ Lan–sami–matur H0559
הַמְיַלְּדֹת dukun–bayi H3205
אֶל־ dhateng– H0413
פַּרְעֹה Piraun H6547
כִּי amargi
לֹא mboten H3808
כַנָּשִׁים kados–tiyang–èstri H0802
הַמִּצְרִיֹּת Mesir H4713

כִּי־ amargi–
הָעִבְרִיֹּת tiyang–èstri–Ibrani H5680
חָיוֹת kiyat H2422
הֵנָּה piyambakipun H2007
בְּטֶרֶם sakdèrèngipun H2962
תָּבוֹא rawuh H0935
אֲלֵהֶן dhateng–piyambakipun H0413

הַמְיַלֶּדֶת dukun–bayi H3205
וְיָלָדוּ׃ lan–sami–nglairaken H3205

> Unjuke bidhan-bidhan iku marang Sang Prabu Pringon: “Kauningana, tiyang estri Ibrani punika boten sami kaliyan tiyang estri Mesir, sami kiyat-kiyat; saderengipun bidhan dhateng, bayi sampun lair.”

20
וַיֵּיטֶב Lan–sae H3190
אֱלֹהִים Gusti–Allah H0430
לַמְיַלְּדֹת dhateng–dukun–bayi H3205
וַיִּרֶב lan–kathah
הָעָם tiyang
וַיַּעַצְמוּ lan–sami–kiyat
מְאֹד׃ sanget H3966

> Marga saka iku Gusti Allah banjur paring kamirahan marang bidhan-bidhan mau, dene bangsa iku saya wuwuh akeh maneh nganti tikel-matikel.

21
וַיְהִי Lan–dados H1961
כִּי־ amargi–
יָרְאוּ sami–ajrih H3372
הַמְיַלְּדֹת dukun–bayi H3205
אֶת־ dhateng– H0853
הָאֱלֹהִים Gusti–Allah H0430
וַיַּעַשׂ lan–damel

לָהֶם kangge–piyambakipun
בָּתִּים׃ griya-griya

> Sarehne bidhan-bidhan iku padha ngabekti marang Gusti Allah, mulane padha dilestarekake turune.

22
וַיְצַו Lan–dhawuh H6680
פַּרְעֹה Piraun H6547
לְכָל־ dhateng–sedaya– H3605
עַמּוֹ rakyatipun
לֵאמֹר pangandika H0559
כָּל־ sedaya– H3605
הַבֵּן putra–kakung

הַיִּלּוֹד ingkang–lair H3209
הַיְאֹרָה dhateng–lèpèn H2975
תַּשְׁלִיכֻהוּ sami–uncalaken–piyambakipun H7993
וְכָל־ lan–sedaya– H3605
הַבַּת putri H1323
תְּחַיּוּן׃ sami–nguripaken H2421

ס
§

> Sang Prabu Pringon tumuli dhawuh marang para kawulane kabeh: “Sakehe anake wong Ibrani kang lair lanang padha cemplungna ing bengawan Nil, dene kang wadon iku uripana.”